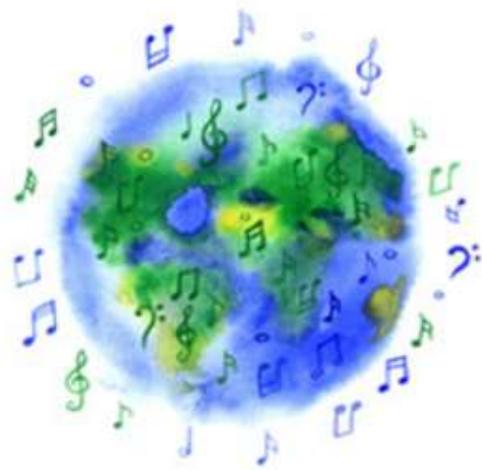


# WorldVoice

North of England Residency  
Teaching Resources



# What is World Voice?

Over the past five years, World Voice has drawn on leading music education expertise from the UK to support children across the globe to develop their learning, cultural awareness and musicality. Through a blend of teacher training, resources and performances, teachers gain skills to use singing techniques to create a positive learning environment, manage their classrooms and build wellbeing and self-esteem in their pupils.



Click on the video to learn more



At the same time, the British Council engages with key political and educational stakeholders in each country to co-develop the programme according to local needs.

We are thrilled to bring together the talented musicians and educators from overseas with English vocal leaders and music organisations during the North of England Residency 2017.



# How to use this resource

This is a digital resource for vocal leaders and teachers to explore and use in lessons and performances. These songs were collected and recorded in collaboration with our worldwide partners and were chosen to celebrate the rich musical heritage and languages of the regions in which we work.

All songs can be used as a starting point for learning across any curriculum subject as well as being a rich source of musical and language learning. Where will your musical journey take you?



Clicking on the title of each song will take you to the resources page where you'll find:

- Performance and Pronunciation Videos
- Lyric Sheets
- Scores and Teaching Tracks
- Teaching Resource Packs

We know our Master Trainers and UK partners will have a wealth of music to share and we can't wait to learn new songs, hear interpretations of songs from our World Voice Songbook and find out about the innovative ways you use music as a tool for learning.

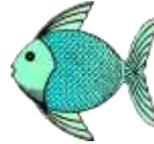
**SchoolsOnline**

# South America

## La Petaquita (The Flask)

Spanish, Chile

The internationally renowned Chilean singer and songwriter Violeta Parra made this traditional song famous. The song explores the idea of a singer pouring all of her feelings into a small flask (la petaquita in Spanish) only to find her troubles have disappeared when she peers inside the flask.



## Peixe Vivo (Live fish)

Brazilian Portuguese, Brazil

Peixe Vivo is a bouncy children's song which has lots of scope for actions, choreography and/or percussion. It roughly translates to: How can a live fish live out of cold water? How can I live without your company? so it could be linked to topics about Friendship and PSHE or exploring the country and culture of Brazil.

**Also available in the World Voice Songbook:**

[Debajita de la Palma](#), Spanish, Colombia

[Soy de Salta](#), Spanish, Argentina

[Roda Pião](#), Brazilian Portuguese, Brazil

## La Piragua (The Canoe)

Spanish, Colombia

La Piragua is a folk song in the Cumbia style, a traditional style of dance music popular throughout South America. It originates from the North of Colombia, a landscape that is defined by its vast number of rivers. The song tells the epic tale of a legendary fisherman who travelled the length and breadth of the Caribbean coast in a canoe.



# Africa

## Dankira (Dancing) Amharic, Ethiopia

Dankira is an Ethiopian folk dance which is performed by leaping in the air in time to the music and striking the ground with the heels.

## Ya Talee (Tree Climber) Arabic, Sudan

*Ya Talee* is the TV theme for a popular children's television show that has been on air in Sudan for almost seven years. Drawing on popular folk song *Yatalee Elshajarah (Oh, Tree Climber)*, composer Osman Elnou and poet Abdelwahb Hillawi created a song about the hopes, dreams and needs of children in Sudanese society.

**Also available in the World Voice Songbook:**

[Eshururu](#), Amharic, Ethiopia  
[Soma Kijana](#), Swahili, Kenya  
[Bébé yo](#), Wolof, Senegal  
[Tino nénam](#), Pulaar, Senegal



## Sonarée Sérère, Senegal,

Sonarée tells the story of Sonarée Simbele and her large family. Sonarée is the mother of Sonar, Mbay, Tuuti and Galass. The song comments and observes the good fortune of Sonarée's family.

## Maua Mazuri (Good flowers) Swahili, Kenya

Maua Mazuri is a Kenyan children's play song in the Kiswahili (Swahili) language. It is sung as children play, as well as in educational settings to learn about the environment.



# South Asia

## Maina (The Starling)

Nepali, Nepal

This lovely song was written especially for World Voice by Aavaas, one of Nepal's leading children's songwriters. The lyrics tell the story of the two birds very clearly. With younger children it would be fun to add some movement and act out the story.



## Morni (Traditional)

Pehadi, India

This Indian folk song is from Himachal Pradesh, a region in northern India close to the foothills of the Himalayas. The song tracks the story of a young girl who complains to her mother that a peacock's crying is keeping her awake. After disagreeing with an idea to shoot the peacock, she decides to capture it instead and house it in a cage.

## Chidiya (Bird)

Hindi, India

This simple song is used across the Hindi speaking areas of Northern India as a way of teaching counting with young children. Many traditions have similar songs such as 'Ten Green Bottles', an English teaching song. These songs are often never written down, but passed from teacher to teacher in an oral tradition.



# Middle East

## [Emmi Rahat Tetsawaa' – Palestine \(My Mum Went Shopping\)](#)

### Arabic, Palestine

Emmi Rahat Tetsawaa' was composed and arranged by Suhail Khoury, one of the most important children's song writers in the Arab world and has collaborated with World Voice so we can add two of his songs to the World Voice Songbook. The words are about a boy who is eating an omelet his grandmother has cooked.

## [Aal Maya - Jordan \(By the Water\)](#) Arabic, Jordan

This song illustrates very clearly how traditional music is shared across the Middle East. It was originally sung by Diyab Mashhoor, an Iraqi, but is sung widely in Jordan, Syria and Palestine. When Jordanians are planning to sing traditional songs, this song is usually considered.

## [Kelloun A'andoun Siyarat – Lebanon \(Everyone has Cars\)](#)

### Arabic, Lebanon

This is a popular nursery rhyme from Lebanon sung in Arabic. It tells the story of a Grandfather who has a donkey and rides it through the streets while everyone has a car and beeps at him.



**Also available in the World Voice Songbook:**  
[Thob Sitti](#), Arabic, Palestine



# United Kingdom

## Don't Forget Your Old Shipmate

English, England

This is a classic sea shanty and dates from the late 18<sup>th</sup> century. The word 'shanty' comes from the French verb 'chanter', which means 'to sing'. Sea shanties were work songs and sung by sailors as they attended to their various shipboard tasks.



**Also available in the World Voice Songbook:**

Shakespeare songs:

[Hey Ho](#) and [Full Fathom Five](#)

[Starlight](#) written by Lin Marsh



## Moliannwn (Now lads lets all rejoice!)

Welsh, Wales

This song is a celebration of the coming of spring. Not only are the birds singing and there are 'new leaves on the trees', but the singers are celebrating the fact that there are likely to be more opportunities for work.

## Seallaigh Curaigh Eoghainn (Ewan's Coracle)

Gaelic, Scotland

This Scottish Gaelic song is a 'port-a-beul' (Gaelic for 'tune from a mouth'). Puirt-a-beul (plural) are short, fast, highly rhythmic songs that would often be danced to.

## I Know Where I'm Going

English, Northern Ireland

This is a traditional Irish and Scottish folk song that tells the story of a woman pining for her true love 'Johnny', whom she describes as 'bonnie' (good-looking)

# Making new songs from old melodies

## Activity Idea:

Here are two folk melodies from India and Nepal:

### [Naccho Maichung \(Sikkim, Nepal\)](#)

### [Bedoo Paako \(Kumaon, India\)](#)

**Can you use the melodies to create a brand new song?**

For example, here's 'Bedoo Paako' transformed into a song about days of the week:

<https://soundcloud.com/artsbritishcouncil/beedo-paako-with-new-example-words>

And here's 'Naccho Maichung' with new words to help learn about of the body:

<https://soundcloud.com/artsbritishcouncil/naccho-maichung-with-new-example-words>



# Celebrating Hull and Freetown

This year we are celebrating Hull City of Culture 2017 <https://www.hull2017.co.uk/>

Hull is twinned with Freetown, the capital city of Sierra Leone and this year World Voice has worked in both cities and commissioned songs from local songwriters. You may wish to use some of the Resources below in performances or as starting points for writing your own songs:

## [Out from Hull on a Rolling Sea](#)

English, Hull, England



Out from Hull on a Rolling Sea was commissioned by World Voice and written by Hull composer Laurence Rugg and lyricist Peter Fardell and celebrates the sea-faring history of Kingston Upon Hull, once one of Great Britain's busiest industrial ports.

**Activity idea:** Once you've learned to sing 'Out from Hull', write your own lyrics about the history of your home town.

## [La Wi Len](#)

Krio, Freetown, Sierra Leone

We have been working with Freetown performers and producers Barmy Boy and Fantacee on this song about the importance of going to school. The song is in Krio and translates in English as:

We should learn, let us learn. We should learn, school times are the best,  
We should learn, and the happiest.

**Activity idea:** write your own raps about why you think school is important – perform them using the song as a chorus.



# More Resources from the British Council



There are more simple songs and activities available on the British Council's Learn English Kids site especially suitable for young children, or children learning English as an additional language.

Visit:  
<http://www.learnenglishkids.britishcouncil.org/en/songs>

